

COMUNICAÇÃO BREVE – EIXO TEMÁTICO: TRADUÇÃO, TRANSFERÊNCIA CULTURAL E CIRCULAÇÃO

REPRESENTAÇÕES DAS METÁFORAS NAS TRADUÇÕES DE “A LEGIÃO ESTRANGEIRA”, DE CLARICE LISPECTOR, PARA O ESPANHOL

Rosangela Fernandes Eleutério

O presente trabalho propõe a reflexão da língua espanhola a partir de três traduções do livro *A Legião Estrangeira* (1964) de Clarice Lispector existentes para o espanhol, publicados na Venezuela (1971), Espanha (2002) e Argentina (2011). Além dos comentários à tradução propriamente dita, o trabalho apresenta uma discussão sobre como foram feitas as recriações das metáforas presentes na obra em três diferentes versões de um mesmo idioma. Sob as perspectivas teóricas da tradução literária, a pesquisa visa expandir a leitura dos contos reunidos neste livro para explorar novas possibilidades de releituras tendo como objeto de pesquisa as diferentes traduções. Também busca-se refletir a tarefa dos tradutores e em como apropriaram-se dos textos criando novas linguagens na tradução. Discutir suas escolhas com o objetivo de explorar as variedades linguísticas da língua espanhola e as novas formas que os textos tomam a serem traduzidos. Entendendo que as três traduções são voltadas para países, públicos e culturas diferentes, torna-se importante ressaltar um estudo sobre a mobilidade da língua que tornam as traduções acessíveis para diferentes tipos de leitores e questionar quais foram os ganhos e perdas que resultaram nas publicações finais das obras traduzidas. Essa investigação é parte da dissertação de mestrado, ainda em andamento, sendo realizada na Universidade Federal de Santa Catarina pelo Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução a ser concluído em agosto de 2018. O livro *A Legião Estrangeira* de Clarice Lispector foi publicado pela primeira vez em 1964 e reúne treze contos cuja temática são os lados desconhecidos do próprio eu. Contém caráter introspectivo e filosófico que faz do ato de traduzi-los, um desafio para seus tradutores.

Palavras-chave	Tradução. Transferência Cultural e Circulação. Clarice Lispector. <i>A legião estrangeira</i> .
Tipo de inscrição	Comunicação breve